

Language services

Before accepting a discounted post-editing job

From the field note "Is this post-editing or a rewrite? Quote the work before you accept the discount.".

The short version

- ◇ An AI-generated draft does not establish a productivity saving. Test the actual material against the required quality.
- ◇ Compare total effort for post-editing and retranslation, including research, review, file handling and reporting.
- ◇ Use edit distance as one diagnostic. It does not directly measure reading, uncertainty or time.
- ◇ Attach the quote to a defined input version and include a checkpoint when the content differs from the sample.

The checklist

- ☐ Get representative source and draft content with permitted access.
- ☐ Define the required quality, context and acceptance owner.
- ☐ Check the basis of any translation-memory discounts.
- ☐ Compare methods on equivalent material and conditions.
- ☐ Include research, independent review and reporting.
- ☐ Record scope, file versions and assumptions in the quote.
- ☐ Agree when production pauses for a change decision.
- ☐ Compare the estimate with actual effort after delivery.

Want a second pair of eyes on your answers?

Book a free 30-minute discovery call at www.seriustech.com/contact or email contact@seriustech.com. We reply within 1 business day.

Read the full note with examples and sources at www.seriustech.com/blog/mtpe-pricing-post-edit-or-retranslate. © SeriusTech.